

E2 - Next Step

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Maybe...

[00:05] ---

this girl...

[00:07] ---

can take me where I've always wanted to go.

[01:49] ---

"Next Step"

[01:51] ---

Show en har he hooing har perhormack?

[01:55] ---

I can't tell what you're trying to say.

[01:58] ---

I said, when are we doing our performance?

[02:01] ---

Tomorrow? The day after?

[02:03] ---

Or do we start right now?

[02:05] ---

Get off me!

[02:07] ---

It's not that easy to do a performance.

[02:11] ---

There's a lot of stuff you need to do first.

[02:15] ---

First, you book a concert hall on campus.

[02:19] ---

You come up with a set list.

[02:21] ---

You make flyers and post them.

[02:24] ---

You advertise on social media.

[02:28] ---

In the first place, what kind of performance do you want?

[02:36] ---

You don't know?

[02:37] ---

Well, in any case, maybe you should learn some more basics.

[02:57] ---

Okay, we'll start with the basic song transitions.

[03:08] ---

To raise and lower the volume of the song on the speakers, you use this fader.

[03:17] ---

And to raise and lower the volume of the next song, you use this one.

[03:27] ---

Then...

[03:29] ---

You adjust the balance with the equalizer...

[03:34] ---

then you raise the volume on this one...

[03:41] ---

It's a transition!

[03:43] ---

That was a blend.

[03:46] ---

Next, I'll do a cut.

[03:49] ---

You can hear the next song on your headphones.

[03:52] ---

While listening to it, you find the mix point, or where you want to do it.

[04:00] ---

Ooh! It went, like, bang!

[04:03] ---

Right, you slide it, like, bang.

[04:05] ---

Like, bang!

[04:06] ---

Then let's try doing a blend.

[04:35] ---

Happy Around!

[04:41] ---

Hi! Hi! Hi! Hi!

[04:52] ---

Yeah, I think that's what you should do.

[04:54] ---

Huh?

[04:57] ---

I'll be the DJ. You'll be a dancer.

[05:00] ---

Let's go with that.

[05:01] ---

Dancer?

[05:03] ---

I just have to dance along with the music?

[05:07] ---

What do you mean, "just"?

[05:08] ---

We're going to perform
in front of an audience.

[05:11] ---

You at least need to learn
how to do some basic steps.

[05:14] ---

Oh!

[05:15] ---

Yes, sir!

[05:17] ---

And I'm going to come up with a set list,

[05:19] ---

so you need to come up with
choreography for the songs.

[05:22] ---

Set list?

[05:26] ---

You don't know?!

[05:32] ---

There are a lot of basic
dance steps out there.

[05:37] ---

"Box Step"

[05:41] ---

This is a box step.

[05:44] ---

And this a heel toe.

[05:45] ---

"Heel Toe"

[05:52] ---

"Running Man"

[05:52] ---

The running man.

[05:56] ---

"Popcorn"

[05:56] ---

Popcorn...

[06:04] ---

"Popcorn"

[06:14] ---

I need to do this one and this one.

[06:18] ---

I'll start with this,

[06:20] ---

then hype it up with this...

[06:25] ---

No, this goes second last.

[06:28] ---

No, I really don't want to decide
the whole mixset off the floor...

[06:34] ---

But I don't want to mess up during the set...

[06:39] ---

Argh! My head's spinning!

[06:45] ---

It's going to be my first performance.

[06:48] ---

I want it to go off without a hitch.

[06:52] ---

Oh.

[06:56] ---

It's not just mine.

[07:01] ---

It's mine and hers. It's our performance.

[07:06] ---

Oh, right. I still don't know
anything about her.

[07:35] ---

Huh?

[07:42] ---

Looks like you're practicing hard.

[07:44] ---

Maho-chan!

[07:45] ---

I wanted to ask what songs to put on.

[07:49] ---

Huh?

[07:51] ---

L-Like, what songs you can get
really hype and dance to?

[07:55] ---

I thought it'd be good to get your input.

[07:58] ---

After all, it's both mine and
yours-it's our performance.

[08:04] ---

Yeah!

[08:08] ---

"Welcome to Our First Performance"
"DJ Mash & Link"

[08:13] ---

This flyer is a total disaster!

[08:17] ---

How could anyone even think
about putting this up in public?

[08:22] ---

Huh?

[08:23] ---

"DJ Mash & Link"

[08:26] ---

Huh...

[08:33] ---

We booked a concert hall
and started advertising,

[08:37] ---

but we're not getting many responses.

[08:39] ---

But we made that flyer together.
If people see it...

[08:44] ---

That flyer?

[08:45] ---

It'll get some eyes, but frankly, those only
attract people who were already interested.

[08:52] ---

So it's pretty useless for advertising a new
unit doing their first performance like us.

[09:00] ---

At this rate, we might have an empty floor.

[09:05] ---

No way!

[09:06] ---

-But I want people to see our performance!

[09:07] ---

-And that was RONDO's "Movement"!

[09:11] ---

-Before the next song,

[09:11] ---

-I mean, I want that too, but...

[09:13] ---

-we have an announcement for you!

[09:16] ---

It's that time again! Another ever-famous
Yoba Academy Remix Contest!

[09:21] ---

The rules are the same as always.

[09:23] ---

The next song is the song you'll remix!
Everyone's welcome to enter!

[09:27] ---

We'll select five top entries and put
them on this program next month!

[09:34] ---

All you aspiring DJs and beat makers
out there, we're waiting for you!

[09:39] ---

All right, here's the song!

[09:41] ---

"Feeling Good"!

[09:42] ---

Listen close!

[09:55] ---

That's it!

[09:56] ---

What's it?

[09:57] ---

This is!

[10:01] ---

The Yoba Academy Remix Contest,
or "Remicon" for short!

[10:05] ---

Students from all over the school
remix the same song,

[10:09] ---

and the top five entries are selected!

[10:12] ---

But here in Yoba Academy,
where DJing is king,

[10:16] ---

the number of entries is vast,
and their quality high!

[10:20] ---

So if we can get selected for it,
we'll get a ton of attention,

[10:24] ---

and everyone'll be dying to see us perform!

[10:28] ---

Ooh!

[10:31] ---

So...

[10:32] ---

What's a remix?

[10:34] ---

I should've expected that.

[10:39] ---

Okay, so a remix is a remix of a song.

[10:46] ---

Basically, you keep part
of the original song-the melody-

[10:51] ---

and you change up the rhythm and bassline,

[10:55] ---

and then apply filters and effects.

[11:00] ---

Okay, I get it. I'll just do one real quick.

[11:08] ---

I guess that should do it.

[11:10] ---

This is the original song.

[11:20] ---

And this is the remixed song.

[11:30] ---

I think I like the original more.

[11:33] ---

Th-This was just a quick one
to show what a remix was.

[11:38] ---

I only switched out a track with samples.

[11:41] ---

If I do it right-

[11:42] ---

You'll get a super awesome song!

[11:44] ---

O-Of course!

[11:48] ---

Easy for me to say.

[11:51] ---

I've never entered the Remicon before.

[11:56] ---

Honestly, I don't think I can do this.

[12:01] ---

Cut that out! You can worry
after you're done, DJ Mash!

[12:08] ---

After all...

[12:16] ---

Today's rice ball is Japanese curry pilaf!

[12:20] ---

Wait for lunch right here like a good girl!

[12:27] ---

Huh?

[12:39] ---

What do you think?

[12:41] ---

It's really good!

[12:43] ---

I wanna dance to it right away!

[12:46] ---

I guess it was worth
staying up all night to finish.

[12:49] ---

So that's why you look like a raccoon?

[12:52] ---

At least say "like a panda."

[12:55] ---

I finished it around sunrise this morning.

[12:58] ---

I wanted you to hear it first.

[13:02] ---

You could've sent it to me in an e-mail.

[13:05] ---

Huh?

[13:06] ---

No, um, I wanted to see your face
when you were listening.

[13:14] ---

Happy Aro-

[13:15] ---

No, not here!

[13:21] ---

"Submit"

[13:22] ---

Okay, I'm going to submit it.

[13:25] ---

Can I press the button with you?

[13:27] ---

Huh? Okay.

[13:29] ---

Then let's press on three.

[13:32] ---

Okay.

[13:33] ---

One, two, three!

[13:34] ---

"Submit"

[13:36] ---

"Submission Complete"

[13:42] ---

Oh, welcome.

[13:43] ---

Hello.

[13:45] ---

Your usual seat's available.

[13:47] ---

Well, all the others are too.

[14:04] ---

"Rinku?"

[14:23] ---

Wh-What should I do?

[14:25] ---

I'm so nervous...

[14:26] ---

I ate it all before lunch!

[14:29] ---

You get hungrier when you're nervous?!

[14:31] ---

It's what you've all been waiting for!

The winners of the Remix Contest!

[14:37] ---

The number one track this time goes to...

[14:40] ---

DJ Kunoichi!

[14:42] ---

Yes, from the peak unit at this school,

Peaky P-key, it's DJ Kunoichi!

[14:49] ---

Running away with number one again this time!

[14:51] ---

So let's hear the song! "Feeling Good

snipe mix" by DJ Kunoichi!

[15:02] ---

W-Well, I really didn't think I'd get first.

[15:06] ---

Totally expected. Totally.

[15:12] ---

Good job, Shinobu.

[15:14] ---

Sure, thanks.

[15:16] ---

How many first places does that make?

[15:18] ---

Was it three? Or four?

[15:23] ---

It's five.

[15:24] ---

Wow!

[15:25] ---

Everyone else here just sucks.

[15:31] ---

And in second place, Natural Sisters!

[15:34] ---

And the rest. Third place,
DJ Yellow Alert.

[15:38] ---

Fourth, Underwild.

[15:39] ---

Fifth, DJ Menma. That's all, folks!

[15:42] ---

Congratulations, everyone who won!

[15:46] ---

If you didn't win this time, don't get down!
Try again next time!

[15:51] ---

Seriously, there were a lot of great tracks.
The judges had a hard time.

[15:57] ---

There's one track that got me all hyped up.

[15:59] ---

I'm in charge of Lunchtime Groove
this week. I think I'll play it!

[16:04] ---

It's a new girl with her first ever entry!
Let's give her a newcomer award!

[16:09] ---

"Feeling Good smash mix" by DJ Mash!

[16:13] ---

Huh?

[16:22] ---

We did it!

[16:24] ---

Yeah!

[16:28] ---

Hey, this DJ Mash was in the Remix Contest!

[16:32] ---

They played the track during lunch.
It was pretty good.

[16:36] ---

They're doing a performance soon!
Wanna check it out?

[16:39] ---

Yeah, let's go!

[16:44] ---

Considering the room acoustics,
I should add some more kick.

[16:49] ---

But I don't want the range to get
compressed with higher sound pressure.

[16:56] ---

Hey, Maho-chan, what're you doing?

[17:00] ---

I want to put my remix on
during our performance.

[17:04] ---

I'm adjusting it for that.

[17:05] ---

It was already super hype.
You can't just put it on?

[17:09] ---

Well, I could, but like, you know,

[17:14] ---

I want it to be the best it can be.

[17:18] ---

And what the heck are you eating?

[17:21] ---

Celery.

[17:22] ---

Why celery?

[17:24] ---

Because I like it!

[17:29] ---

Hey, Maho-chan.

[17:31] ---

Hm?

[17:32] ---

What if I sang your remix
during our performance?

[17:37] ---

Oh, that might be nice.

[17:40] ---

Huh?

[17:41] ---

What?!

[17:42] ---

That remix-I've been listening to it
ever since you gave it to me.

[17:46] ---

I can even sing it now!

[17:48] ---

You can even sing it?

[17:51] ---

Then I'll play only the backing track.

[17:53] ---

Try singing it right now.

[18:06] ---

That's kind of what I've got.

[18:08] ---

How was it?

[18:09] ---

It's good.

[18:10] ---

That was really good!

[18:13] ---

They'll get totally hype!

[18:18] ---

That performance with
DJ Mash is today! Wanna go?

[18:22] ---

You bet.

[18:33] ---

They're already here!

[18:35] ---

It's a lot more than I thought...

[18:38] ---

I guess it's thanks to the Remicon?

[18:40] ---

Maho-chan, what should I do?

[18:42] ---

I can feel my heart pounding!

[18:45] ---

Are you feeling nervous?

[18:47] ---

Nope. I'm super excited!

[18:50] ---

What about you, Maho-chan?

[18:52] ---

Naturally, I am too.

[18:54] ---

"Welcome to Our First Performance

DJ Mash & Link"

[19:02] ---

"DJ Mash & Link"

[19:10] ---

Yay!

[19:20] ---

Hi! Hi! Hi! Hi!

[19:24] ---

Hi! Hi! Hi! Hi!

[19:36] ---

Hi!

[20:58] ---

"Concert Hall 6"

[21:04] ---

Yahoo!

[21:10] ---

Yay!

[21:12] ---

Yay!

[21:15] ---

We did it, Rinku!

[21:17] ---

Huh?

[21:21] ---

Maho-chan, that's the first time
you've called me "Rinku."

[21:26] ---

Huh? Is it?

[21:30] ---

Yeah!

[23:25] ---

I mean, I'll admit I'm not good at drawing,

[23:28] ---

"Basics 01: What's a VJ?"

[23:29] ---

but did she need to be that vicious?

[23:32] ---

It kind of hurts.

[23:34] ---

Next time: Only Me!

[23:35] ---

"Only Me"

[23:36] ---

Well, we're good together, so whatever!

Updated 2024-01-29 02:23:39 UTC by whimsee